

LA GLOBALISATION DES LUMIÈRES FRANÇAISES LE CAS CONDORCET (1909-1912)

Colloque international organisé par
Éric Brian (EHESS) et Jean-Pierre Schandeler (CNRS)

L'Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain a fait l'objet depuis 1795 de trente-cinq traductions dans une vingtaine de langues différentes. Vingt-cinq de ces traductions ont été publiées entre 1909 et 2010, la plupart du temps dans des contextes historiques nationaux ou internationaux très tendus. Si l'œuvre de Condorcet a fait l'objet d'une telle attention, c'est qu'elle a été constamment reçue, à tort ou à raison, comme le « testament » ou la « synthèse » du XVIII^e siècle.

Les neuf « époques » qui l'organisent retracent les progrès de l'esprit humain en matière d'inventions techniques, de découvertes scientifiques et de droits politiques. Elles ouvrent sur un dixième chapitre prospectif traçant les progrès futurs de la liberté, et ceux de l'égalité au sein des nations et entre les nations. Ce texte était conçu comme le « prospectus » d'une œuvre plus ambitieuse, le *Tableau historique*, destiné à interroger les conditions de possibilité de ce que l'auteur nomme déjà les « sciences sociales ».

Les préfaces qui accompagnent les traductions de *L'Esquisse* sont construites autour des aspects les plus saillants de la pensée de Condorcet qui ont préparé de longue date l'œuvre rédigée sous la Terreur. L'économie, la politique, les droits, la mathématique sociale, la réflexion sur les élections, sont l'objet de commentaires argumentés qui nourrissent les débats idéologiques. Ainsi, dans des situations nationales concrètes, ces préfaces font-elles s'entrelacer les luttes politiques du moment et les idéaux des Lumières françaises. Parfois aussi, les idéologues des pouvoirs en place éditent *L'Esquisse* pour en faire l'expression exemplaire d'une pensée réactionnaire bourgeoise. Enfin, depuis 1989, dans l'Europe de l'après-Guerre froide, les traductions sont invariablement liées à la réaffirmation, ou à la réappropriation des idées de démocratie, de tolérance et de laïcité.

Le colloque, qui réunira plusieurs traducteurs, se propose d'analyser les conditions et les contextes historiques des traductions de *L'Esquisse*. Les discussions tenteront d'éclairer l'écho international contemporain de la pensée politique de Condorcet.